

Schweizerische Koordinationsstelle
für Bildungsforschung

Centre suisse de coordination pour
la recherche en éducation

Centro svizzero di coordinamento
della ricerca educativa

Swiss Coordination Centre for
Research in Education

Information Bildungsforschung

Permanente Erhebung über Projekte der schweizerischen Bildungsforschung

Information sur la recherche éducationnelle

Enquête permanente sur la recherche éducationnelle en Suisse

Informazione sulla ricerca educativa

Inchiesta permanente sulla ricerca educativa in Svizzera

Information about research in education

Permanent inquiry into educational research in Switzerland

ISSN 1013-6258

25:057

Durée de la recherche: 2020–2024

Thématique de la recherche:

Enseignement du portugais brésilien à Genève

Laufzeit des Projekts: 2020–2024

Thema des Projekts:

Unterricht des brasilianischen Portugiesisch in Genf

Institutions: Université de Genève, Faculté de Psychologie et des Sciences de l'Education (FPSE/
FAPSE), Genève (1); Association Raizes, Genève (2)

Mise en œuvre | Bearbeitung: Sandrine Aeby Daghé, prof. assistante (1); Carla Silva-Hardmeyer, Dr. (1,
2); Ana Paula Riccioppo (2)

Personne à contacter | Kontaktperson: Sandrine Aeby Daghé (sandrine.aeby@unige.ch)

Brève description de la recherche: Ce projet en didactique des langues et cultures d'origine (LCO) repose sur une ingénierie didactique menée avec des enseignant-e-s de portugais brésilien (langue d'origine). Il a abouti à l'élaboration, la mise en œuvre et l'évaluation de dispositifs didactiques pour l'enseignement du portugais brésilien (langue d'origine). Concrètement, le projet, mené dans un contexte d'enseignement non obligatoire, est consacré à l'étude des textes et des genres textuels en tant qu'objet d'enseignement et d'apprentissage de la compréhension en lecture ainsi que de la production orale et écrite. Il suit les étapes de la recherche collaborative: (1) conception d'une séquence d'enseignement (en tenant compte du programme scolaire et du matériel existant); (2) mise en œuvre et analyse des productions d'élèves; (3) ajustements et nouvelle proposition. Les auteures examinent la mise en œuvre d'un dispositif didactique de lecture en classe de LCO à Genève. À partir d'une séquence d'enseignement articulée autour de l'album jeunesse *O Joelho Juvenal* de Ziraldo, elles analysent comment des élèves âgés de 4 à 12 ans, aux profils linguistiques hétérogènes, mobilisent leurs compétences en portugais brésilien, langue d'origine, dans le cadre d'activités de compréhension et production orale et écrite. Les activités permettent une progression de l'exploration paratextuelle (analyse de la couverture, du titre, formulation d'hypothèses etc.) à la production collective d'un nouveau texte, en passant par la lecture, la compréhension et la structuration narrative via le dispositif «système récit-personnages» (SRP). Celui-ci aide les élèves à identifier les personnages, actions et sentiments, même si les intentions restent peu développées. Une production finale, rédigée collectivement en portugais, témoigne d'un engagement linguistique et culturel fort. Cinq observations centrales peuvent être retenues: (1) un accent mis sur des savoirs linguistiques et culturels, (2) la mise en valeur d'un patrimoine commun, (3) l'intégration de textes liés à la langue d'origine, (4) une ouverture limitée à des fonctions esthétiques de la langue, (5) le rôle central de l'interaction dans la construction identitaire. Ce dispositif didactique favorise ainsi l'émergence d'une communauté plurilingue, inscrite dans un environnement d'apprentissage dynamique, discursif et constitutif d'identité.

Kurzbeschreibung: Dieses Projekt im Bereich der Didaktik der Heimatlichen Sprache und Kultur (HSK) basiert auf einer systematischen Unterrichtsvorbereitung, die mit Lehrpersonen für brasilianisches Portugiesisch im HSK-Unterricht durchgeführt wurde. Es führte zur Entwicklung, Umsetzung und Beurteilung didaktischer Konzepte (Lehr-Lern-Arrangements) für den Unterricht in brasilianischem Portugiesisch als Herkunftssprache im Rahmen von HSK-Angeboten. Konkret widmet sich das Projekt, das in einem nicht-obligatorischen Unterrichtskontext durchgeführt wurde, der Auseinandersetzung mit Texten und Textsorten als Gegenstand des Unterrichtens und Lernens von Leseverstehen sowie mündlicher und schriftlicher Sprachproduktion. Es folgt den Schritten kollaborativer Forschung: (1) Entwicklung einer Unterrichtssequenz unter Berücksichtigung des Lehrplans und vorhandener Unterrichtsmaterialien; (2) Umsetzung und Analyse von Schüler/-innenaufträgen; (3) Überarbeitung und Weiterentwicklung. Die Autorinnen untersuchen die Umsetzung eines literaturbasierten didaktischen Settings im HSK-Unterricht in Genf. Ausgehend von einer Unterrichtssequenz rund um das Kinderbuch *«O Joelho Juvenal»* von Ziraldo analysieren sie, wie Schülerinnen und Schüler mit heterogenen Sprachprofilen, im Alter von 4 bis 12 Jahren, ihre brasilianisch-portugiesischen Sprachkompetenzen (Herkunftssprache) im Rahmen von Aufgaben zum Leseverstehen und zur mündlichen sowie schriftlichen Sprachproduktion aktivieren. Die Aktivitäten ermöglichen einen schrittweisen Übergang von der Erkundung des Paratextes (z.B. Analyse von Umschlag und Titel, Formulierung von Hypothesen) über die Lektüre, das Textverständnis und die narrative Strukturierung mithilfe des Systems der «Figurenbeziehungen» (SRP «système récit-personnages») hin zur gemeinsamen Produktion eines neuen Textes. Das SRP unterstützt die Schülerinnen und Schüler dabei, die Figuren, Handlungen und Stimmungen zu identifizieren, auch wenn dabei die Handlungsabsichten der Figuren noch nicht deutlich offengelegt werden können. Das gemeinsam verfasste Endprodukt portugiesischer Sprache zeugt von einem hohen Mass an sprachlich-kulturellem Engagement. Fünf zentrale Beobachtungen lassen sich festhalten: (1) ein Fokus auf sprachlich-kulturelle Wissensbestände, (2) die Wertschätzung eines gemeinsamen Kulturerbes, (3) die Integration herkunftssprachlicher Texte, (4) eine begrenzte Öffnung für ästhetisch-poetische Sprachfunktionen, (5) die zentrale Bedeutung von Interaktion für die Identitätsbildung. Dieses didaktische Setting begünstigt somit die Entstehung einer mehrsprachigen Gemeinschaft eingebettet in eine dynamisch-diskursive und identitätsstiftende Lernumgebung.

Publications | Veröffentlichungen: Aeby Daghé, S. & Silva-Hardmeyer, C. (2023). Quel dispositif didactique pour des élèves plurilingues? De la scolarisation d'un album de littérature de jeunesse en classe de langue d'origine. *Didactiques & disciplines*, 1(2), 31-43. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:170387>

Silva-Hardmeyer, C. & Aeby Daghé, S. (2022). Interaction entre la langue d'origine et la langue de scolarisation dans l'enseignement de l'oral en cours de portugais brésilien à Genève: la présentation de soi. *Revista de Letras da Universidade do Ceará*, 41(2). <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:167358>

Silva-Hardmeyer, C., Aeby Daghé, S. & Riccioppo, A. P. (2023). L'enseignement du portugais brésilien à Genève: Une séquence didactique adaptée au contexte LCO. *Babylonia*, 2023(1), 28-33.

Les publications mentionnées dans l'Information sur la recherche éducationnelle ne sont pas disponibles au CSRE; veuillez-vous adresser à votre libraire ou à l'institution de recherche ou à la personne de contact mentionnée.

Hier erwähnte Publikationen sind über den Buchhandel oder die durchführende Institution bzw. die Kontaktperson zu beziehen, nicht bei der SKBF.

Méthodes de recherche | Methoden: étude qualitative (de cas), recherche collaborative, analyses de cours, élaboration et discussion de séquences didactiques avec des enseignants, analyse des productions des élèves

Délimitation géographique | Geografischer Raum: canton de Genève

Type de recherche | Art des Projekts: projet de l'institution mentionnée

Mandat de recherche | Auftrag: pas de mandat

Financement | Finanzierung: dans le cadre de l'institution mentionnée

Mots-clés: école primaire, degré primaire, école obligatoire, didactique des langues et cultures d'origine, LCO, plurilinguisme, enseignement des langues d'origine, portugais, Brésil, brésilien, langue d'origine, séquences didactiques, compétence narrative, linguistique, culture, construction identitaire, production orale et écrite, production collective, langue de scolarisation

Schlüsselbegriffe: Primarschule, Primarstufe, obligatorische Schule, Didaktik der Herkunftssprachen und -kulturen, Herkunftssprachenunterricht, HSK, Mehrsprachigkeit, Unterricht der Herkunftssprachen, Portugiesisch, Brasilien, Brasilianisch, Herkunftssprache, didaktische Sequenzen, narrative Kompetenz, Linguistik, Kultur, Identitätsbildung, mündliche und schriftliche Produktion, kollektive Produktion, Schulsprache